

PROTOCOLE D'ACCORD
ENTRE
LE MINISTERE DE L'ECONOMIE, DES FINANCES ET DE L'INDUSTRIE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET
LE MINISTERE DE L'INDUSTRIE, DE L'ENERGIE
ET DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
DANS LES DOMAINES INDUSTRIEL ET ENERGETIQUE

Le Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie de la République française, représenté par Monsieur François LOOS, Ministre délégué à l'Industrie, d'une part, et le Ministère de l'Industrie, de l'Energie et des Petites et Moyennes Entreprises de la République tunisienne représenté par Monsieur Afif CHELBI d'autre part.

ci-après dénommés les parties,

Considérant :

- Les bonnes relations entre la France et la Tunisie;
- Leur forte implication commune dans le processus euro-méditerranéen ;
- Leur souhait de favoriser une coopération étroite entre leurs services, tant sur le plan institutionnel que dans les domaines industriel et énergétique ;
- La convention franco-tunisienne de coopération culturelle, scientifique et technique signée à Tunis le 26 juin 2003 ;
- L'accord cadre de partenariat économique et financier signé le 29 juillet 2004 ;
- Les orientations stratégiques fixées par la Commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique de 2002 ;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Coopération Industrielle :

Les deux parties conviennent :

1. de favoriser, au regard des politiques menées en France et en Tunisie concernant les pôles de compétitivité et les pôles technologiques, la coopération entre leurs acteurs respectifs dans les secteurs d'intérêt commun ;
2. de soutenir le partenariat et la coopération technique dans le domaine du textile notamment à travers la mobilisation des acteurs privés ;
3. de consolider la coopération en matière d'innovation entre OSEO-ANVAR et l'API ;
4. de poursuivre les actions déjà engagées en matière réglementaire entre les deux Ministères dans les domaines de la métrologie et de la normalisation et de développer la coopération initiée en matière de sécurité industrielle ;
5. de rechercher, ensemble, les voies et moyens pour approfondir la coopération institutionnelle entre les deux ministères afin de mieux la coordonner avec les grandes politiques de coopération euroméditerranéenne dans leurs champs de compétence respectifs (politique industrielle et de compétitivité, politique d'innovation).

Article 2

Coopération Energétique :

Les deux parties conviennent :

1. de développer une réflexion conjointe sur l'optimisation de l'efficacité énergétique (bâtiment, industrie, transport) et la définition des politiques gouvernementales correspondantes ;
2. d'intensifier la coopération dans le domaine de la maîtrise de l'énergie et des technologies énergétiques propres et de veiller au développement des énergies renouvelables, notamment les biocarburants ;
3. de favoriser le renforcement des compétences liées à la mise en œuvre des mécanismes de développement propre et autres mécanismes liés à l'application du Protocole de Kyôto.

4. de favoriser des discussions techniques sur la perspective d'un développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en Tunisie.

Article 3

Les deux parties retiennent le principe d'une concertation et d'une coordination régulières sur ce programme de travail. Dans ce cadre, il est décidé que les Directeurs Généraux des administrations correspondantes des deux pays organisent cette concertation et cette coordination.

Article 4

Afin de mieux coordonner leurs actions respectives, les deux parties s'engagent à se consulter mutuellement avant toute formalisation de projet conjoint.

Article 5

Les actions de coopération prévues par le présent document seront mises en œuvre dans le cadre des programmes de coopération scientifique et technique et dans la limite des crédits disponibles. Il pourra être fait appel à d'autres bailleurs de fonds pour la réalisation de ces actions.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de 3 ans et entrera en vigueur à la date de sa signature. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux parties.

Fait à Paris, le ...mai 2006 en deux versions originales en langue française et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

**Pour le Ministère de l'Economie
des Finances et de l'Industrie**



François LOOS
Ministre délégué à l'Industrie

**Pour le Ministère de l'Industrie,
de l'Energie et des PME**



Afif CHELBI

بروتوكول إتفاق

بين

وزارة الإقتصاد والمالية والصناعة بالجمهورية الفرنسية

و

وزارة الصناعة والطاقة والمؤسسات الصغرى

والمتوسطة بالجمهورية التونسية

في ميادين الصناعة والطاقة

إنّ وزارة الإقتصاد والمالية والصناعة بالجمهورية الفرنسية ممثلة من طرف السيد فرنسوا لوس، الوزير المفوض للصناعة من جهة، ووزارة الصناعة والطاقة والمؤسسات الصغرى والمتوسطة بالجمهورية التونسية ممثلة من طرف السيد عفيف شلبي، من جهة أخرى، والمشار إليهما فيما يلي بالطرفين،

بالنظر إلى :

- العلاقات الطيبة بين فرنسا وتونس ؛
- إلزامهما المشترك في المسار الأوروبي المتوسطي ؛
- الرغبة المشتركة لتطوير تعاون وثيق بين مختلف الهياكل على المستوى المؤسّساتي وفي مجالي الصناعة والطاقة ؛
- الإتفاقية الفرنسية التونسية للتعاون الثقافي والعلمي والفني الموقعة بتونس بتاريخ 26 جوان 2003؛
- الإتفاق الإطاري للشراكة الإقتصادية والمالية الموقع بتاريخ 29 جويلية 2004 ؛
- التوجهات الإستراتيجية التي أقرتها اللجنة المشتركة للتعاون الثقافي والعلمي والفني المنعقدة في سنة 2002 ؛

إتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول

التعاون في المجال الصناعي :

إتفق الطرفان على:

1. تنمية التعاون بين الممثلين للأقطاب التنافسية والأقطاب التكنولوجية وفي القطاعات ذات الإهتمام المشترك تبعا للسياسات المطبقة في كلا البلدين؛
2. تدعيم الشراكة والتعاون الفني في قطاع النسيج وخاصة من خلال مزيد تفعيل دور المتعاملين الخواص بالبلدين؛
3. تدعيم التعاون في مجال التجديد بين وكالة النهوض بالصناعة ومجمع "أوزيو-أنفار"؛
4. مواصلة عمليات التعاون في المجال التشريعي التي تم الشروع فيها بين الوزارتين في ميادين المترولوجيا والمواصفات وتطوير التعاون في مجال السلامة الصناعية؛
5. العمل سويا لتحديد السبل والطرق الكفيلة بتعميق التعاون المؤسّساتي بين الوزارتين بهدف التنسيق مع أهمّ سياسات التعاون الأورومتوسطي في مجال إختصاصهما (السياسة الصناعية والمنافسة، سياسة الإبتكار) ؛

الفصل الثاني

التعاون في مجال الطاقة :

إتفق الطرفان على:

1. تطوير رؤية مشتركة حول عملية تحسين النجاعة الطاقية (البناءات، الصناعة، النقل) وتحديد السياسات الحكومية في هذا المجال؛

2. تكثيف التعاون في ميادين التحكم في الطاقة وتكنولوجيات الطاقة النظيفة والعمل على تطوير الطاقات المتجددة وخاصة المحروقات البيئية؛
3. تطوير الكفاءات المرتبطة بتطبيق آليات التنمية النظيفة والآليات الأخرى المرتبطة بتطبيق بروتوكول " كيوتو " ؛
4. تشجيع المباحثات الفنية بخصوص آفاق تطوير الطاقة النووية لأغراض سلمية في تونس؛

الفصل الثالث

اتفق الطرفان على مبدأ إجراء مشاورات وتنسيق مستمرّ بخصوص برنامج العمل هذا. في هذا الإطار، يكلف المديرون العامون للإدارات المختصة بالبلدين بتنظيم هذه المشاورات والتنسيقات.

الفصل الرابع

في إطار تنسيق الجهود، يقوم الطرفان بالتشاور قبل إعداد أي مشروع مشترك.

الفصل الخامس

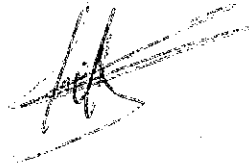
يتمّ تنفيذ برامج التعاون المنصوص عليها ضمن هذه الوثيقة في إطار برامج التعاون العلمي والتقني وذلك في حدود التمويلات المتوفرة. كما يمكن اللجوء إلى مصادر تمويل أخرى لتنفيذ هذه البرامج.

الفصل السادس

تمّ التوقيع على بروتوكول الإتفاق هذا لمدة ثلاث سنوات ويدخل حيز التنفيذ بداية من تاريخ التوقيع عليه، كما يمكن إنهاء العمل به من جانب أحد الطرفين في كل وقت.

حرر بباريس بتاريخ 3 ماي 2006 في نظيرين أصليين باللغة الفرنسية والعربية لكلّ منهما نفس الحجية، وفي صورة الإختلاف في التأويل، يتمّ إعتقاد النصّ الفرنسي.

عن وزارة الصناعة والطاقة
والمؤسسات الصغرى والمتوسطة
عفيف شلبي



عن وزارة الإقتصاد والمالية والصناعة

فرنسوا لوس
الوزير المفوض للصناعة

